

THE WORLD BANNED BOOKS COLLECTION

世 界 禁 书 文 库



失乐园

[英] 约翰·弥尔顿 / 著

九 州 出 版 社

世界禁书文库

失乐园

原 著 [英]约翰·弥尔顿
翻 译 韩 昱

图书在版编目(CIP)数据
世界禁书文库/汪彦博主编. —北京:九州出版社,
2000.10
ISBN 7-80114-566-6
I.世... II.汪... III.小说-作品集-世界
IV.I14
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52817 号

世界禁书文库 失乐园

作者:[英]约翰·弥尔顿

译者:韩昱

责任编辑:刘小曼

封面设计:曹庆霞

九州出版社出版

全国新华书店发行

社址:北京市海淀区万寿寺甲4号 邮编:100081

开本:850×1168毫米 32开本 字数:291千

印张:14.25 印数:2000册

版次:2000年10月第1版 印次:2000年10月第1次印刷

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

书号:ISBN 7-80114-566-6/I·101 全套定价:5800.00元(全58册)

作者简介

约翰·弥尔顿(1608—1674),17世纪英国杰出的诗人和政论家。

1608年出生于英国,家境较好。16岁入剑桥大学深造,在此期间他就用拉丁文和英文创作诗歌。

1632年后,潜心研究科学及诗歌,并创作了不少诗作,其中有《欢乐的人》(1632)、《幽思的人》(1632)、《科玛斯》(1634)、《利西达斯》(1637)等。1638—1639年间遍访意大利许多城市,发表著名论文《论出版自由》(1644)、《论国王与官吏的职权》(1649)、《为英国人民声辩》(1651)等。双目失明后,仍通过口述完成了三部具有高度艺术性和思想性的宏伟史诗《失乐园》(1667)、《复乐园》(1671)和《力士参孙》(1671)。

关于本诗的诗体

本诗是无韵的英语英雄史诗诗体，跟荷马用希腊文写就的史诗，维吉尔用拉丁文写就的英雄史诗一样。韵脚对于一首好诗的装饰或真正修饰并没有必要，尤其是对于长篇史诗。韵脚是野蛮时代的一种发明，用以点缀卑陋的材料和残缺的音步。自从它被后世的一些著名诗人所采用而且成了风气之后，便真正成为了一种装饰音了；但它也带来了很多麻烦、障碍和束缚，在表现事物方面，往往不如无韵诗能够更自由地表现出来。难怪有些意大利、西班牙的一流诗人，在他们的作品中，不论长篇诗作还是短幅的小诗，都找不到韵脚。而我们英国悲剧诗歌长久的发展历程，也正体现了这不用韵脚的传统。韵脚在一切灵敏的耳朵听来其实并没有什么真正音乐的愉悦感。悦耳的音乐在于恰到好处的节拍，在一个诗节到一个诗节的推移中，人们不是在句尾雷同的韵脚中，而在字里行间感到阅读的喜悦。学习古代的诗歌和优秀的演说词，可以避免这个缺点。本诗不用韵脚不能算是什么缺点，虽然有些庸俗的读者会这样想。其实，本诗树立了一个榜样，在英语诗中第一部摆脱了近代韵脚的枷锁，而恢复了英雄史诗原有的自由。

记于 1668 年

卷 一

提 要

（该提要是作者于 1668 年添加的）

我在卷一做的第一件工作是扼要地说明全书的主题：人由于蛇的引诱而违反天神的命令，因而丢失了他曾拥有的乐园。而这蛇并非普通的蛇，而是撒旦附身的蛇。撒旦一贯反对天神，并纠集了一帮同党作为手下——“天使军”。因此，他们被天神逐出天界，坠入广漠的深渊。本诗简单地交代此事之后，便直叙事件的中心，描述撒旦和他所率领的天使军落入地狱之中的情景。这儿所描述的地狱不在地的“中心”（因为那时天和地还没有造成，当不蒙灾祸）而在天外的冥荒之中。管它叫混沌也许最为适当。撒旦和他的天使军在这儿被雷电轰击而惊落在炎炎的火湖里，过了一段时间之后，撒旦从眩晕中清醒过来，并叫起品位仅次于他的一个天使，

来到他的身边，共同商量这次惨败的事情。撒旦唤醒了全体天使军，他们一个个都从同样的眩晕中苏醒过来，他们起身，检点人数，整顿阵容，宣布将领名单，这些将领也就是后来在迦南及其邻近诸国所信奉的偶像。撒旦向他们演说，安慰他们，说天界可望光复；最后告诉他们，据说有一个消息，它可能出自一个古代先知之口，或者就是直接来自天上，有一个新的世界和一种新的生物将被创造出来；据古代教父们的看法，天使军在这个世界存在之前就已经存在了。为了探明这个预言的真实性并商定对策，撒旦决定召开全体会议；他的党徒们都跃跃欲试，俄顷之间，地狱中筑起巍峨的万魔殿，这就是撒旦的宫殿，巨魔们就聚在那里开会。

人类最初违反天神的命令

偷尝禁果，把死亡和其他

各种各样的灾祸带来人间，并失去

伊甸乐园，直等到一个更伟大人物的到来

才为人类恢复乐土。请歌咏吧，

天庭的诗神缪斯呀！您当年曾在那

神秘的何烈山头，或在西奈的峰巅，

点化过那个牧羊人，最初向您的选民

宣讲太古的天地如何从混沌中产生；

那郇山似乎更加受到您的偏爱，

何况又有西罗亚溪水在神殿近旁流淌，

因此我在这儿神圣的地方，乞求您恩准我吟颂这

大胆冒险的诗歌，追踪一段圣迹——

从未有人尝试摘彩成文或吟咏成诗的

题材，遐想凌云，飞越爱奥尼的高峰。
特别请您，圣灵呀！您喜爱公正
和圣洁的心胸，胜过世上所有的神殿。
请您指引我，因为您无所不知；
您从太古之初便存在，张开巨大的羽翼，
像鸽子一样孵化那洪荒，使她孕育，
愿您的光明照耀我心中的冥暗，
提升而且支持我的卑微；使我能够
达到这个伟大主题的崇高境界，
使我有能力阐明永恒的真理，
向人类昭示天道的公正。
请先说，天界和地狱，
在您的眼里，一切都了如指掌；
请先讲，为什么我们的始祖，
在那样的乐土，得天独厚，
除了那惟一的禁令之外，他们俩
可以自由地交配这个世界；竟背叛而自绝于
他们的创造主？当初是谁引诱
他们犯下这不幸的叛逆呢？
原来是地狱的蛇，由于
嫉妒和仇恨，激起他的奸智
竟欺骗了人类的母亲。他的桀傲
致使他和他的全部天军被逐出天界，
那时由于反叛天军的帮助，
他把自己摆在同伙之上，他相信：

如果他反叛，就能和至高者抗衡；
他包藏野心，觊觎神的宝座和王土，
枉费心机地在天界发动
不逊不敬的战争。全能的神把他
打倒，使他大头朝下，全身火焰，从天上
摔下去，这个竟然向全能全力者
挑战的神魔迅速下坠，一直落到
无底的地狱深渊，被监禁在
金刚镣铐和永不熄灭的刑火中。
按人间的计算，大约九天九夜，
他和他那一伙可怕的党徒，
辗转在烈火的深渊中。
虽是不死之身，却像死者一样陈尸；
这个刑罚没使他悔悟反而激起他更大的忿怒，
他既失去了自由，又受无穷痛苦的熬煎。
他抬起忧伤的眼，环顾四周，
看到的只是莫大的隐忧和烦恼，
桀傲不逊和难消的憎恨交织着。
霎时间，他竭尽天使的目力，
望见了世界的尽头。在悲风的尽头，
他看见的却还是悲风，浩渺无垠！
四面八方围着他的是个可怕的地牢，
像一个烈火四射的洪炉，但那火焰
却不发光，只是灰蒙蒙的一片，
可以辨认出那儿苦难的景象，

悲惨的境地和凄楚的黑影。
和平和安息绝不会来这里，
希望无所不到，惟独不到这里。
只有无边的苦难紧跟着
永远燃烧的硫磺不断添加，
不灭的火焰像洪水一样滚滚逼来。
这个地方，就是正义之神为那些
叛逆者准备的，在天外的冥荒中
为他们设置的牢狱，那个地方，
相当于天极到中心的三倍那么远的地方，
没有天神和天界的亮光。
啊，这里和他坠落之前的地方
比较是何等的不同呀！
同他一起坠落的群魔们
淹没在烈火的洪流和旋风之中，
他辨识得出，在他近旁挣扎的，
讲权力和罪行除去自己，举世无双的恶魔，
后来在巴勒斯坦相识的
别西卜
这个在天庭上叫做撒旦的，
人类的首要敌人，用豪言壮语
向他的同伙这样讲道：是你
啊；你这是何等的坠落！
何等的坠落呀！你原来住在
光明的乐土，全身披盖着

无比光辉的圣衣，使群星黯然失色。
你曾和我结成同盟，同心同气，
以期成大事，现在，我们是从
何等高的高天之上，沉沦到了
何等深的地狱深渊呀！天神握有雷霆，
强大无比，谁知道这凶恶的
武器竟有如此大的威力！
可是，威武有力的胜利者，
纵然狂暴无比，也不能
叫我懊丧，或者叫我改变初衷，
虽然外表的光彩变化了，
但坚定的心志和岸然的骄矜
矢志不移；由于真价值的受损，
激怒了我，使我决心与他决一雌雄，
统率无数天军投入剧烈的战斗，
他们都讨厌天神的统治而来拥护我！
拿出全部力量跟至高的权力对抗，
在天界疆场上做一次殊死的战斗，
动摇了他的宝座。我们损失了什么？
并非什么都丧失：不挠的意志力、
热切的复仇欲、不灭的憎恨心，
以及不屈不挠、永不退让的勇气，
还有什么比这些更可贵的呢？
他的暴怒也罢，威力也罢，
绝不能夺去我这份荣光。

经过这场惨烈的战争，
好容易才把他的政权动摇；
这时还要屈膝投降，向他
哀求怜悯，拜倒在他的淫威之下吗？
如果那样做了才是真正的卑鄙、真正的无耻，
比这次的沉沦还要卑贱。
因为我们生而具有的神力，
轻轻的灵质，不朽不腐，
又因为这次大事件的洗炼，
我们要准备更精良的武器，
具备更远的预见，齐备更有成功的希望，
用暴力或智力向我们的大敌
挑起这鱼死网破的旷日持久的战争。
他现在正炫耀胜利，得意忘形，
在天上，大权独揽，肆意妄为！”
背叛的天使这样说了，虽忍痛说出
“豪言壮语，”但内心却隐藏不住失望的苦痛。
他那凶狠的伙伴立即回答他说：
“大王，天使的首长啊，
领导英勇的撒拉弗天军的神！
在您的统帅下去做战，
大无畏地，投身于惊险的战斗，
使天上永生的王也陷于危急，
他靠暴力、侥幸，或靠命运，
竟维持了自己至高无上的权力，

我目睹了这次可怕的事件，
可悲的覆没，可耻的败绩，真是痛心疾首
这使我们失去天界；这样的大军
竟遭到如此的失败，
沉沦到如此阴间里来，
我们原是气质轻轻的神灵，
若论破灭，可说已经到了尽头，
因为我们还留有心志和精神，
所以不可战胜！很快就会恢复元气，
虽然我们全部光辉黯淡了，
欢乐被无限的悲惨所吞没；
可是他，我们的征服者（现在，
我只能相信他的全能，否则，
我们这样的大军被击溃，
还会有什么其他的原由！）
他使我们还留着这样的精力，
决不是什么好意！
是要使我们更能忍受痛苦，
吃足苦头，承受他那报复的怒火；
或者是要我们服更大的苦役，
把我们当做俘虏，当做奴隶，
在地狱烈火的中心来服苦役，
在幽暗的深渊中为他奔走。
这样，我们将永受无穷刑罚，
即使自己觉得力量还没衰竭，

甚至是永生的，那又有什么用呢？
大魔王立刻用急激的话语回答他：
“坠落的嗶嘞啪呀，示弱是可悲的，
无论做事或受苦，我们都要明确一条：
行善决不是我们的职责，
作恶才是我们惟一的乐事，
这样才算是反抗我们敌人的坚
强意志。倘若他想从我们的恶中
找善，我们就得颠倒目标
就要寻求从善到恶的途径。
如果我不失算，定会屡屡奏效，
使他烦恼，搅乱他极密的计划，
使它们达不到预定的目标。
你看，那忿怒的胜利者已经
把复仇和袭击的使者召回天门；
暴风雨般追击我们的
硫磺火霰已经间歇下来了，
当我们刚从天界的悬崖坠落到地狱时，
第一个对我们气势汹汹的火湖，它的
洪波也平静了许多。
以赭红的闪电和狂暴的忿怒，
还有那带翅膀的轰雷，大概已经
用完了弹头，现在已经不能在这
广漠无边的深渊中吼响了。
我们决不放过这个机会，

不管这是由于敌人的轻蔑，
或者是他气头已过的原故。
君不见这荒凉的原野吗？
寂寞、荒芜、绝无人迹、不见亮光，
只有这么一些铅色的幽焰，
闪着青灰色的，可怕的幽光。
我们往那儿去，避开火浪的冲击，
可以休息的话，就休息一下，
重整我们疲惫的队伍，
各抒己见，怎样给敌人更多的损害，
怎样弥补我们已有的损失，
怎样战胜这个可怕的灾祸，
失望，但不绝望，
即使绝望，也要置之死地而后生！”
撒旦这样对他最亲近的伙伴如是说，
他的头抬出火焰的波浪上面，
两只眼睛，发射着骇人的光芒，
身体的其他部分平伏在火流之上，
又长又大的肢体，平浮几十丈，
体积之大，神话中的怪物，
与那跟育芙作战的巨人泰坦，地母之子一般无二，
或让人想起百手巨人布赖利奥斯，
或古代那把守塔苏斯岩洞的
百头神台芬，
列未坦，就是上帝创造的

一切能在大海波涛游泳的
生物中最大的怪兽；据船夫说
他有时在汹涌的挪威海面上打瞌睡，
常有小船夜航遇险
以为它是个海岛，抛锚扎在他的
鳞皮上，停泊在他身旁的背风处，
在黑夜的笼罩中等待姗姗来迟的黎明。
大魔王就是这样的横陈巨体，
也被铐在炎炎的火湖上面，
既不能起立，也不能昂起头来；
但由于那统治万方的天神的意志
和他的宽宏大量，让这魔头有机会自由地
使阴谋得逞，他心想危害别人，
但损人害己，最终更加重自己的罪行，
让他懊恼地看见自己一切的罪恶引诱，
怎样在他所引诱的人身上
带来无穷的善意、恩惠和怜悯，
而在他自己身上却招来了
三倍的慌乱、惩罚和报复。
一切适得其反，适得其反！
他那硕大的身躯，从火湖中
挺立起来，两旁的火焰向后退避，
斜吐尖尖的火舌，分成两条巨浪，
中间现出一个可怕的溪谷。
他张开翅膀，腾上高空。

使阴沉的空气感到异常沉重；
他在一块干燥的陆地上降落，
那土地跟那炎湖被流体的火烧着一样，
永远被固体的燃烧着，
它的颜色，好像皮洛卢斯地岬，
被地底潜风的强力拔去一个山峰
或像爆裂的艾特那火山的斜坡，
飓风使带火的硫磺
竟烧到了地下，最终
留下一片焦土，弥漫着恶臭和毒焰的焦土。
这些地方的不幸，
全在于这魔鬼的脚曾经在此驻足。
他和他的亲密伙伴飞到哪儿，
都洋洋得意，夸耀自己神通，
能够逃出地狱的火焰，全凭自己，
而不是由于至尊万能者的默许。
那失位的大天使哀叹道：“难道，
这就是我们用天堂换来的地狱
换来的就是这样的土地，这个疆域？
天堂的光明只换得地狱的幽冥
也罢，他如今既然是统治者，
就随心所欲地安排吧，
若论理智，他和我们仿佛，
若论实力，他却超过了同辈，
像这样的家伙，离得越远越好。